

*Proceedings*  
*of the SCRIPTA 2010*

Writings and Civilizations



Date: October 8~11, 2010

Venue: Sinyang Humanities Hall,

Seoul National University, KOREA



훈민정음학회

The Hunmin jeongeum Society

The photograph of tokens of back cover is reproduced by  
permission of Professor Denise Schmandt-Bessert

Copyright © The Hunmin jeongeum Society

Published in 2010



훈민정음학회

The Hunmin jeongeum Society

c/o Dept. of Linguistics, Seoul National University

599 Gwanak-ro, Gwanak-gu, Seoul, 151-745, Korea

Tel. +82-2-880-6167, 6168 Fax. +82-2-882-2451

e-mail: [scripta08@gmail.com](mailto:scripta08@gmail.com)

*Proceedings of the SCRIPTA 2010*

Date: October 8~11, 2010

Venue: Sinyang Humanities Hall, Seoul National University, KOREA

## Welcome address

Ladies and gentlemen, and eminent scholars from all over the world, thank you very much for attending this conference. I would like to express my sincere gratitude for your participation as both presenters and discussants. I am especially honored to have many leading international scholars in the field of linguistics at this conference to discuss various aspects of the alphabetic systems of the world.

It is my sincere pleasure to host this Second International Conference with the theme of “Writings and Civilizations”. Today, the 9<sup>th</sup> of October, is the very day for commemorating the creation of Hangeul. It is particularly meaningful for the Hunmin jeongeum Society to hold this international conference on this day.

To briefly report on the history of the Hunmin jeongeum Society, it was founded in 2007 to investigate various writing systems of the world, including Hangeul. The first international conference hosted by this Society was held on October 9<sup>th</sup> of 2008. *Scripta* vol. 1 was issued in September 2009 as a result of that first international conference. It is our hope that this publication will develop to become one of the major journals dealing with the writing systems of the world. I believe that today's conference will produce even more significant achievements.

In addition, this Society has made strenuous efforts to preserve the endangered languages for the sake of language diversity. This Society has drawn worldwide attention by having Hangeul adopted as a way of

recording Tsia-tsia, a language spoken by a minority tribe living on Buton island in Indonesia. Recently, the Hunmin jeongeum Society has sent a Korean teacher to this island to teach the children Hangeul, with the ultimate goal of training them to be capable of accurately writing down their spoken language and hence recording their traditional oral culture.

Today I am grateful to all of you for your participation. I am particularly grateful for those scholars who have come from overseas as well as from this country to present your papers. I am also thankful to those scholars who have willingly agreed to serve as discussants.

I am confident that the discussions in this conference will prepare the way for further in-depth investigations of the alphabetic systems of the world, hence obtaining a more insightful understanding of writing systems. The presentations and discussions throughout this conference will certainly lead to successful and meaningful results.

Thank you very much.

Doo Hyun PAEK  
(President, The Hunmin jeongeum Society)

## Congratulatory Address

Hello and welcome. I am very happy to be able to greet you all today.

Today is Hangeul Day, a very meaningful day for the Korean people. Hunmin jeongeum, created by King Sejong, is recognized as the most scientific writing system in the world. I am honored to be here as part of the International Conference of the Hunmin jeongeum Society to celebrate Hangeul Day with all of you, and to deliver this congratulatory address.

A year or so ago I read in the news that the Ciacia people of Buton Island in Indonesia had selected Hunmin jeongeum as the official orthographic system used to record elements of their cultural heritage. The Times and the Wall Street Journal reported that “Korea is now exporting even their alphabet.” In step with UNESCO's efforts to preserve endangered languages, I would like to show the greatest appreciation to the members of the Hunmin jeongeum Society and its affiliates for their hard work in recording and preserving the cultures of minority peoples without writing systems of their own.

Writing systems are the most basic inventions of civilization. All four ancient centers of civilization are known to have invented their own writing systems. It is through the accumulation of thoughts and actions made possible by the invention of writing that humanity has been able to achieve its present state of prosperity. In this light, it is most significant that *Scripta*, the official journal of the Hunmin jeongeum Society, has been established to study the entirety of the world's writing systems. I have

Proceedings of the SCRIPTA 2010, Seoul, Oct. 8~11, 2010

great hopes for *Scripta's* growth as a focal point for the study of writing systems.

We have here with us today many distinguished scholars from abroad. Professor John Whitman from Cornell University, Andrew Robinson of Cambridge University and Oxford University Press, Professor Tsukimoto Masayuki from University of Tokyo, Professor Gong Yushu from Peking University, Professor Valerio Alberizzi from University of Tokyo, and more are attending to present articles here. It is an honor to have such notable scholars with us. From Korea, we have Professor Song Ki-joong, previous Head of the Kyujanggak Institute for Korean Studies, and many others to participate in presentation and discussion. I am certain that the interaction of so many leading researchers will be mutually beneficial and enjoyable for all.

I sincerely hope that this conference will be a bridge between East and West, ancient and modern, and with all my heart I thank the many members that have worked so hard to make this meeting possible. Thank you.

October 9th, 2010  
President of Seoul National University  
Oh Yeon-cheon

## Program

### October 8, Friday

18:00 Welcome Reception (Hoam Faculty House)

### October 9, Saturday

09:00-09:30 Registration & Opening Ceremony

Moderator: *PARK See-Gyoon* (Kunsan Nat'l Univ.)

Welcome Address: *PAEK Doo Hyun* (President, the Hunmin jeongeum Society)

Congratulatory Address: *Yeon-Cheon Oh* (President, SNU)

#### Part I

Moderator: *PARK See-Gyoon* (Kunsan Nat'l Univ.)

09:30-10:10 Ancient Indian and Chinese Models of Sound Classifications and Their Reflections in the Writing Systems: *SONG Ki-joong* (Seoul National Univ.)

[Discussant: *KANG Sung Yong* (Institute of Humanities, SNU)]

10:10-10:50 Numerical Signs — The Sumerian and Chinese Cases: *GONG Yushu* (Peking Univ.)

[Discussant: *YUM Jungsam* (Institute of Humanities, SNU)]

10:50-11:10 Coffee Break

Moderator: *CHUNG Minhwa* (Seoul Nat'l Univ.)

11:10-11:50 The Developments of Japanese Kana: *Masayuki TSUKIMOTO* (Univ. of Tokyo)

[Discussant: *KANG Insun* (Sungkonghoe Univ.)]

11:50-12:30 Sino-Japanese hybrids between writing systems: Valerio ALBERIZZI (Univ. of Tokyo)

[Discussant: *PARK Jinho* (Seoul Nat'l Univ.)]

Proceedings of the SCRIPTA 2010, Seoul, Oct. 8~11, 2010

12:30-14:30 Lunch (Jahayeon)

Part II

Moderator: *JUN Jongho* (Seoul Nat'l Univ.)

14:30-15:10 Styles of decipherment: Thomas Young, Jean-Francois Champollion and the Egyptian hieroglyphs: *Andrew ROBINSON* (Univ. of Cambridge)

[Discussant: *BAE Chulhyun* (Seoul Nat'l Univ.)]

15:10-15:50 Glossing East and West: Vernacular glossing practice in East Asia and Medieval Europe: *John WHITMAN* (Cornell Univ.)

[Discussant: *CHUNG Jaeyoung* (Korea Univ. of Technology and Education)]

15:50-16:10 Coffee Break

Moderator: *KIM Juwon* (Seoul Nat'l Univ.)

16:10-16:50 On the Early Korean Numerals Inscribed on Wooden Tablet no.318: *LEE SeungJae* (Seoul National Univ.)

[Discussant: *CHANG Kyongjun* (Korea Univ.)]

16:50-17:30 Aspects of writing Manchu in Han-geul in Joseon Dynasty: *KO Dongho* (Chonbuk Nat'l Univ.)

[Discussant: *CHONG Chemun* (Sunchon Nat'l Univ.)]

18:00-20:00 Reception (Sodam Maru)

**Day 3 (October 10, Sunday) ~ Day 4 (October 11, Monday):**

Academic Tour to Cheongju Printing Museum and Gyeongju City

## Contents

Ancient Indian and Chinese Models of Sound Classifications and Their Reflections in the Writing Systems	
.....	<i>SONG Ki-joong</i> ..... 1
Discussion .....	<i>KANG Sung Yong</i> .... 23
Numerical Signs — The Sumerian and Chinese Cases	
.....	<i>GONG Yushu</i> .... 27
Discussion .....	<i>YUM Jungsam</i> .... 49
The Developments of Japanese Kana	
.....	<i>Masayuki TSUKIMOTO</i> .... 53
Discussion .....	<i>KANG Insun</i> .... 71
Sino-Japanese hybrids between writing systems	
.....	<i>Valerio ALBERIZZI</i> .... 73
Discussion .....	<i>PARK Jinho</i> .. 111
Styles of decipherment: Thomas Young, Jean-Francois Champollion and the Egyptian hieroglyphs	
.....	<i>Andrew ROBINSON</i> ... 113
Discussion .....	<i>BAE Chulhyun</i> ... 123
Glossing East and West: Vernacular glossing practice in East Asia and Medieval Europe	
.....	<i>John WHITMAN</i> .... 125
Discussion .....	<i>CHUNG Jaeyoung</i> .. 127
On the Early Korean Numerals Inscribed on Wooden Tablet no.318	
.....	<i>LEE SeungJae</i> .. 129
Discussion .....	<i>CHANG Kyongjun</i> .. 173
Aspects of writing Manchu in Han-geul in Joseon Dynasty	
.....	<i>KO Dongho</i> .. 175
Discussion .....	<i>CHONG Chemun</i> ... 203